



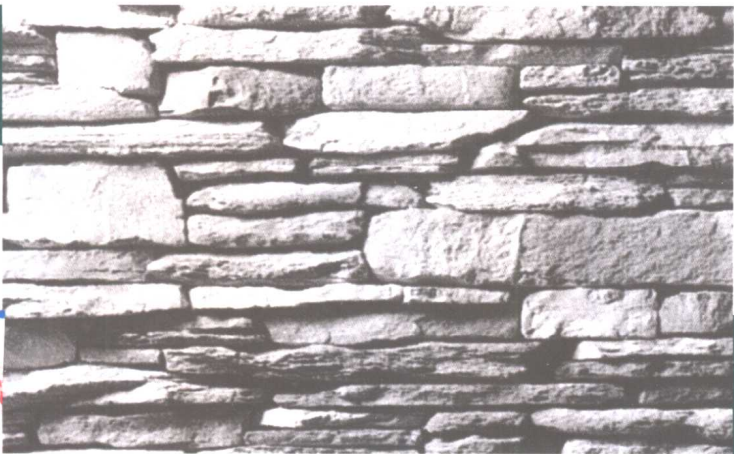
总策划
苑涛
樊一昕
编著
丁彦星
冷小梅

思马得学校“掌上名著”英语系列丛书

Sense And Sensibility

Jane Austen 原著

理智与情感



- 标明“背诵部分”，精选出背诵与记忆的要点
- 设有“读书笔记”区，助你轻松阅读并做好属于自己的笔记
- 难词、难句、难点、好句子均在文中标出，让你随时得到“名师”的指点

世界图书出版公司

理智与情感

Sense and Sensibility

Jane Austen

苑 涛 樊一昕 丛书总策划

丁彦星 冷小梅 编 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

(思马得英语掌上名著系列)

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感:英文/(英)奥斯汀(Auste, J)著 —上海:
上海世界图书出版公司, 2001 2

I 理… II 奥… III 英语-语言读物, 小说
IV H319 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49429 号

理智与情感

丁彦星 冷小梅 编著

上海世界图书出版公司出版发行

(上海市武定路 555 号, 邮编: 200040)

江苏昆山市亭林印刷总厂印刷

各地新华书店经销

开本: 880×1230mm 1/32 印张: 6 字数: 210 530

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—12 000 册

ISBN: 7 5062-4902-2/H·276

定价: 8.00 元

思马得英语掌上名著系列丛书编委会

总策划 苑 涛 樊一昕

主 编 樊一昕 竺 蕊

编 委 (按姓氏笔划排列)

王 怡	王忠焕	冯国雄
朱险峰	杨浩明	竺 蕊
苑 涛	夏 天	裘承裕
樊一昕		

前 言

阅读英文名著是提高英文水平的最佳方式,但很多学生往往会走入追求故事情节的误区,读完之后收获甚微。

我们的调查结果令人瞠目:大多数学生在读完英文名著之后却不能正确拼出书名、作者名与主要人物名,更不知道其中的经典名句。因此,思马得呼吁读者要走上正确的阅读之路,这套“引导式”的掌上名著便应运而生了。

本书的特点与使用方法如下:

1. 特别设有“背诵部分”,精选出了背诵与记忆要点,要求读者将此部分完全背熟;
2. 将复杂且难以理解的句子用下划波浪线标出,并加以中文注释;
3. 将难词标出并进行注释,省去查字典的麻烦;
4. 将好句子用**黑体加斜体**标出,让读者随时得到“老师”的指导;
5. 编排方式上采取左右对照的方式,特设“~~读书笔记~~”区,不仅有全方位的注释,还可以让读者做好属于自己的笔记。

由于时间有限,疏忽之处在所难免,欢迎读者指正。

思马得学校图书编辑部

2001年2月



Brief comment and general introduction

简 评 与 梗 概

The novel, which Jane Austen wrote with her usual irony, humour and profound sensitivity, turns upon the tension between desire and discretion in a women's society in England in the eighteenth century.

Given a social and financial system which is so systematically heartless in its treatment of women, and in which marriage must seem first of all important as a step towards material prosperity or its reverse, the question whether a young woman has "sense" or "sensitivity" itself becomes touched with irony.

The Dashwood family holds center stage in the novel. Mrs. Dashwood and her three daughters, forced by the avaricious daughter-in-law, have to leave Sussex and move to Dever. For the sensible daughter Elinor, the move is a painful separation from the man she loves. However, her sentimental sister Marianne finds in the new place the romance which she likes. The merits and demerits of the two different sisters are discussed adequately in this novel.



背诵部分

1. 书名: Sense and Sensibility 理智与情感
2. 作者: Jane Austen 简·奥斯汀 (1775—1817)
3. 主要人物:

Elinor	(埃莉诺)
Marianne	(玛丽安)
Edward	(爱德华)
Willoughby	(威洛比)
Colonel Brandon	(布兰顿上校)
4. 叙述方式: Third person narration (第三人称)
5. Good Quotations: (好句子)

(1) *His will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure*

(2) *The excellence of his understanding and his principles can be concealed only by that shyness which too often keeps him silent*

(3) *He is on the wrong side of thirty-five*

(4) *Whom every body speaks well of, and nobody cares about, whom all are delighted to see, and nobody remembers to talk to*

(5) *That his understanding has no brilliancy, his feelings no ardour, and his voice no expression*



(6) *I consider it as the only form of building in which happiness is attainable*

(7) *Money can only give happiness where there is nothing else to give it*

(8) *His want of spirits , of openness , and of consistency , were most usually attributed to his want of independence*



CHAPTER 1

The family of Dashwood had long been settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner, as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance.

The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and house-keeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath^① it.

By a former marriage, Mr. Henry Dashwood had one son; by his present lady, three daughters. The son, a steady respectable young man, was amply provided for by the fortune of his mother, which had been large, and half of which devolved^② on him on his coming of age. By his own marriage, likewise, which happened soon afterwards, he added to his wealth.

To him therefore the succession to the Norland estate was not so really important as to his sisters; for their fortune, independent of what might arise to them

①[bɪ'kwɪð] *vt* 遗赠, 把……传下去

②[dɪ'vɒlv] *vt* 移交, 指派



from their father's inheriting that property, could be but small. Their mother had nothing, and their father only seven thousand pounds in his own disposal; for the remaining moiety of his first wife's fortune was also secured to her child, and he had only a life interest in it.

The old gentleman died: *his will was read, and like almost every other will, gave as much disappointment as pleasure*. He was neither so unjust, nor so ungrateful, as to leave his estate from his nephew;—but he left it to him on such terms as destroyed half the value of the bequest.

Mr Dashwood had wished for it more for the sake of his wife and daughters than for himself or his son;—but to his son, and his son's son, a child of four years old, it was secured, in such a way, as to leave to himself no power of providing for those who were most dear to him, and who most needed a provision by any charge on the estate, or by any sale of its valuable woods.

The whole was tied up for the benefit of this child, who, in occasional visits with his father and mother at Norland, had so far gained on the affections of his uncle, by such attractions as are by no means unusual in children of two or three years old. The old gentleman meant not to be unkind, however, and, as a mark of his affection for the three girls, he left them a thousand pounds a piece.

Mr Dashwood's disappointment was, at first,

① ['moɪəti] n 二分之一



读书笔记

severe, but his temper was cheerful and sanguine^①, and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large, and capable of almost immediate improvement. But the fortune, which had been so tardy in coming, was his only one twelve-month. He survived his uncle no longer; and ten thousand pounds, including the late legacies^②, was all that remained for his widow and daughters.

His son was sent for, as soon as his danger was known, and to him Mr Dashwood recommended, with all the strength and urgency which illness could command, the interest of his mother-in-law and sisters.

Mr John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family, but he was affected by a recommendation of such a nature at such a time, and he promised to do everything in his power to make them comfortable. His father was rendered easy by such an assurance, and Mr John Dashwood had then leisure to consider how much there might prudently^③ be in his power to do for them.

He was not an ill-disposed^④ young man, unless to be rather cold hearted, and rather selfish, is to be ill-disposed, but he was, in general, well respected; for he conducted himself with propriety in the discharge of his ordinary duties. Had he married a more amiable woman, he might have been made still more respectable than he was:—he might even have been made amiable himself, for he was very young when he

①['sæŋgwɪn] *adj* 乐天的

②['legəsi] *n* (祖先传下来的)
遗产

③['pru.dəntli] *adv* 谨慎地,
慎重地

④[ɪl.dɪs'pəʊzd] *adj* 坏脾气的



读书笔记

married, and very fond of his wife. But Mrs. John Dashwood was a strong caricature^① of himself—more narrow-minded and selfish.

When he gave his promise to his father, he meditated^② within himself to increase the fortunes of his sisters by the present of a thousand pounds a-piece. He thought of it all day long, and for many days successively, “Yes, he would give them three thousand pounds: it would be liberal^③ and handsome^④! It would be enough to make them completely easy. Three thousand pounds! he could spare so considerable a sum with little inconvenience.”

“The prospect of four thousand a year, in addition to his present income, besides the remaining half of his own mother’s fortune, warmed his heart, and made him feel capable of generosity.”

No sooner was his father’s funeral over, than Mrs. John Dashwood, without sending any notice of her intention to her mother-in-law, arrived with her child and their attendants. No one could dispute her right to come: the house was her husband’s from the moment of his father’s decease; but the indelicacy^⑤ of her conduct was so much the greater, and to a woman in Mrs. Dashwood’s situation, with only common feelings, must have been highly displeasing—but in her mind there was a sense of honor so keen, a generosity so romantic, that any offence of the kind, by whomsoever given or received, was to her a source of immovable disgust

① [ˈkærɪkətʃə] *n* 讽刺描写

② [ˈmedɪteɪt] *v.* 想, 考虑

③ [ˈlɪbəərəl] *adj* 慷慨的

④ [ˈhænsəm] *adj* 大方的

⑤ [ɪnˈdelɪkəsi] *n* 粗俗



So acutely did Mrs Dashwood feel this ungracious behaviour, and so earnestly did she despise her daughter-in-law for it, that, on the arrival of the latter, she would have quitted the house for ever, had not the entreaty^① of her eldest girl induced her first to reflect on the propriety of going, and her own tender love for all her three children determined her afterwards to stay, and for their sakes avoid a breach with their brother

Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual^②, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence.

She had an excellent heart—her disposition^③ was affectionate, and her feelings were strong; but she knew how to govern them: it was a knowledge which her mother had yet to learn; and which one of her sisters had resolved never to be taught

Marianne, the sister, was, in many respects, quite equal to Elinor. She was sensible and clever; but eager in everything: her sorrows, her joys, could have no moderation. She was generous, amiable, interesting: she was everything but of prudent The resemblance between her and her mother was strikingly great

Elinor saw, with concern, the excess of her sister's

①[in'treɪtɪ] n 恳求,乞求

②[ɪ'fektʃuəl] adj 奏效的,有效的

③[ˌdɪspə'zɪʃən] n 性格

[她这个人别的什么都是,可就是一点也不谨慎。]



sensibility, but by Mrs. Dashwood it was valued and cherished. They encouraged each other now in the violence of their affliction^①. The agony of grief which overpowered them at first, was voluntarily renewed, was sought for, and was created again and again. They gave themselves up wholly to their sorrow, seeking increase of wretchedness^③ in every reflection that could afford it, and resolved against ever admitting consolation in future.

Margaret, the other sister, was a good-humored, well-disposed girl; but as she had already imbibed^④ a good deal of Marianne's romance, without having much of her sense, she did not, at thirteen, bid fair to equal her sisters at a more advanced period of life.

①[ə'flɪkʃən] n 痛苦,苦恼

②['æɡəni] n 苦恼,极大的痛苦

③['retʃɪdnɪs] n 可怜,悲惨

④[ɪm'baɪb] v 吸收



CHAPTER 2

Mrs. John Dashwood now installed¹ herself mistress of Norland; and her mother and sisters-in-law were degraded to the condition of visitors. And she did not at all approve of what her husband intended to do for his sisters. To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy would be impoverishing^② him to the most dreadful degree. She begged him to think again on the subject. How could he answer it to himself to rob his child, and his only child too, of so large a sum? And what possible claim could the Miss Dashwoods, who were related to him only by half blood, which she considered as no relationship at all, have on his generosity to so large an amount.

"It was my father's last request to me," replied her husband, "that I should assist his widow and daughters."

"He did not know what he was talking of, I dare say; ten to one but he was light-headed at the time. Had he been in his right senses, he could not have thought of such a thing as begging you to give away half your fortune from your own child."

"He did not stipulate for any particular sum, my dear Fanny; he only requested me, in general terms, to assist them, and make their situation more comfortable than it was in his power to do. Perhaps it would have been as well if he had left it wholly to myself. He

①[in'stɔ:l] vt 安置

②[im'pɒvərɪʃ] vt 使贫穷,使枯竭

[与他只有一半的血缘关系(同父异母)]

[那时候,他十有八九是神志不清了。]



could hardly suppose I should neglect them. But as he required the promise, I could not do less than give it; at least I thought so at the time. The promise, therefore, was given, and must be performed. Something must be done for them whenever they leave Norland and settle in a new home."

"Well, then, let something be done for them; but that something need not be three thousand pounds. Consider," she added, "that when the money is once parted with, it never can return. Your sisters will marry, and it will be gone for ever. If, indeed, it could be restored to our poor little boy—"

"Why, to be sure," said her husband, very gravely, "that would make great difference. The time may come when Harry will regret that so large a sum was parted with. If he should have a numerous family, for instance, it would be a very convenient addition."

This argument was irresistible. It gave to his intentions whatever of decision was wanting before; and he finally resolved, that it would be absolutely unnecessary, if not highly indecorous^①, to do more for the widow and children of his father, than such kind of neighbourly acts as his own wife pointed out.

① [un'dekərəs] *adj* 不合礼节的



CHAPTER 3

No sooner did Mrs Dashwood perceive any symptom of love in Edward's behaviour to Elinor, than she considered their serious attachment as certain, and looked forward to their marriage as rapidly approaching.

"In a few months, my dear Marianne," said she, "Elinor will, in all probability be settled for life. We shall miss her; but SHE will be happy."

"Oh! Mamma, how shall we do without her?"

"My love, it will be scarcely a separation. We shall live within a few miles of each other, and shall meet every day of our lives. You will gain a brother, a real, affectionate brother. I have the highest opinion in the world of Edward's heart. But you look grave, Marianne; do you disapprove your sister's choice?"

"Perhaps," said Marianne, "I may consider it with some surprise. Edward is very amiable, and I love him tenderly. But yet—he is not the kind of young man—there is something wanting—his figure is not striking; it has none of that grace which I should expect in the man who could seriously attach my sister. His eyes want all that spirit, that fire, which at once announce virtue and intelligence. And besides all this, I am afraid, Mamma, he has no real taste. Music seems scarcely to attract him, and though he admires Elinor's drawings very much, it is not the admiration of

[埃利诺的终身大事十有八九要定了。]

[他缺少点什么东西。]